

**Pour nos combattants et pour nos blessés
Pour nos morts et pour leurs parents**

PRIÈRE

**For Our Veterans and For Our Wounded
To Our Dead and Their Parents**

PRAYER

*l'Univers Israélite
December 11, 1914*

*The Jewish World
December 11, 1914*

Seigneur, toi à qui appartiennent, comme dit l'Ecriture, "la grandeur, la puissance, la victoire et la majesté, — car, tout, dans le ciel et sur la terre, est à toi ; c'est en ta main que se trouvent force et puissance, c'est ta main qui peut tout grandir et tout affermir, — Eternel, souverain maître de toutes choses", daigne étendre ta grâce, ta miséricorde, ta protection efficace sur les nobles et vaillants enfants de la France qui, animés d'une foi ardente et d'une volonté inébranlable, se sont levés pour défendre le sol sacré de la patrie. Ils ont tout abandonné, parents, épouses, familles, leurs intérêts les plus précieux, tout ce qui donne du prix à la vie, pour n'écouter que la voix du devoir, le devoir qui se résume pour eux, à l'heure présente, dans ce seul mot: vaincre; vaincre en dépit des obstacles, en dépit des épreuves même qui ne pourront entamer ni leur courage indomptable, ni leur patriotique abnégation; vaincre, non pas par orgueil, non pas pour dominer, pour conquérir, mais pour défendre, pour protéger la terre de notre patrimoine héréditaire, pour venger l'injure faite au droit et à la justice.

Lord, to thou that belongs, as the Scripture says, "the size, power, victory and majesty – because, everything, in heaven and on earth, is yours; it is in your hand strength and power, it is your hand that all can grow and all strengthen – Lord, sovereign master of all things, "deign to extend your grace, your mercy, your effective protection of the noble and valiant children of France who, animated by an ardent faith and an unshakable will, rose to defend the sacred soil of the homeland. They gave up everything, parents, wives, families, their most precious interests, anything that gives value to life, to listen only to the voice of duty, a duty that comes down to them at the present time in the single word: overcome; defeat despite the obstacles, despite the same events that can not begin nor their indomitable courage, nor their patriotic self-sacrifice; overcome, not by pride, not to dominate, to conquer, but to defend, to protect the land of our ancestral heritage, to avenge the insult to law and justice.

Car tu le sais, ô Seigneur, notre cause est juste et droite. Et c'est parce quelle est juste et droite que, d'un bout du pays à l'autre, un même frisson a secoué toutes les poitrines, frisson de révolte, de résolution, de courage et d'espérance; c'est parce qu'elle est juste et droite qu'elle a trouvé un si merveilleux écho, au-delà de nos frontières, dans la conscience de ces peuples amis qui continuent à donner la mesure de leur fidélité héroïque; c'est parce qu'elle est juste et droite que nous avons vu stoïquement partir nos enfants et tous ceux qui nous sont chers, certes, non point sans larmes, mais avec une volonté résolue et réfléchie; enfin, c'est parce que notre cause est juste et droite que nous là confions, sans hésiter, à ta bonté et à ta miséricorde. Prends-la, Seigneur, sous ton égide toute-puissante, et exauce nos prières.

As you know, O Lord, our cause is just and right. And it is because what is just and right that, from one end of the country to another, the same thrill shook every throat, a thrill of revolt, resolution, courage and hope; it is because it is just and right that she has found a wonderful echo beyond our borders, in the consciousness of these peoples friends who continue to give the measure of their heroic fidelity; it is because it is just and right that we have been stoically from our children and all who are dear to us, certainly, not without tears, but with a resolute and thoughtful will; finally, it is because our cause is just and right there we entrust, without hesitation, to your goodness and mercy. Take this, Lord, in thy omnipotent aegis, and answer our prayers.

Nous te prions, Seigneur, d'un cœur ardent et ému, pour nos maris, pour nos fils, pour nos frères, pour tous ceux qui nous sont chers, et qui, depuis de longues semaines, combattent à côté de leurs frères d'armes, héroïquement, opiniâtrement, insouciant de toutes les fatigues, de toutes les souffrances, de tous les périls, tout leur être tendu vers cette espérance radieuse qui promet le salut et la délivrance. "Que ta main toute-puissante soutienne leur vaillance et que ta Providence miséricordieuse les couvre de ses ailes protectrices!"

We pray, Lord, with ardent heart and emotion, for our husbands, our sons, our brothers, for all those who are dear to us, and who, for many weeks, fighting alongside their brothers in arms, heroically, obstinately, heedless of all the hardships, all the suffering, all the dangers, their whole being tended towards that radiant hope that promises salvation and deliverance. "Let thy almighty hand support their valor and thy merciful Providence cover them with its protective wings!"

Nous te prions, Seigneur, en faveur de nos chers et glorieux blessés, qui souffrent de leurs blessures, mais qui souffrent davantage encore de l'impuissance où ils se voient réduits pour un temps, de leur impatience frémissante de reprendre bientôt leur place dans les combats. Seigneur, toi qui es le "maître de l'a guérison" viens en aide à leurs souffrances; guéris leurs blessures et calme leurs peines morales; conserve-les à leurs parents, à leurs familles, conserve-les à la France.

We pray, Lord, for our dear and glorious wounded, suffering from injuries, but still more suffering from impotence where they see themselves reduced for a time, their simmering impatience soon to soon resume their place in the fighting. Lord, you who are the "master of the healing" have come to the aid of their suffering; healed their wounds and calmed their moral sufferings; keeping them to their parents, their families, keeping them in France.

Nous te prions, Seigneur, pour ceux, hélas! qu'il t'a plu de rappeler à toi, pour cette jeunesse, notre espoir, moissonnée au printemps de la vie. Ah ! pardonne-nous si nous pleurons ; pardonne-nous si nous paraissions nous éléver contre les décrets de ta Providence. Non, nous ne voulons pas murmurer; nous voulons "glorifier ton nom" et nous dirons : Puisqu'il t'a plu de nous frapper par des épreuves si cruelles, nous te rendons grâces : d'avoir préparé à ceux que nous pleurons la mort la plus glorieuse, celle qu'on récolte au champ d'honneur. Seigneur, "nous recommandons leur âme pure aux célestes et immortelles félicités que tu réserves, au- helas de la tombe, aux élus parmi les élus".

We pray, Lord, for those, alas! it pleased you to remind you, for this youth, our hope, harvested in the spring of life. Ah! forgive us if we cry; forgive us if we seem to stand against the decrees of your Providence. No, we do not want to whisper; we "glorify thy name" and we will say: Since you wished to strike us with such cruel blows, we give thanks: we mourn those preparing for the most glorious death, that is harvested in battle. Lord, "we commend their pure souls to the heavenly and immortal welcomed you have reserve, over – alas! the grave, elected from among the elected."

Mais si nous te prions pour ceux qui ne sont plus, nous te prions aussi pour ceux qu'ils laissent après eux; nous te prions pour ces parents, pour ces épouses, pour ces enfants, pour tous ces êtres chers qui les entouraient ici-bas comme d'un réseau de tendresse et de sollicitude. Toi qui es "le consolateur supérieur", daigne consoler les affligés, daigne faire descendre dans leur cœur la résignation, la paix, la sérénité. Qu'ils se glorifient dans le souvenir des chers disparus! Qu'ils vivent avec leur douce image! Qu'ils s'inspirent de leur exemple et ils seront, eux aussi, vaillants, intrépides, héroïques.

But if we pray for those who are not you any more, we also pray for those they leave behind them; we pray for these parents, these wives, for these children, for all those loved ones around them down here as a network of tenderness and solicitude. You who are "the supreme comforter," deign to comfort the afflicted, deign to come down in their heart in resignation, peace, serenity. They pride themselves in the memory of loved ones! They live with their sweet image! They are inspired by their example and they too, will be brave, fearless, heroic.

Nous te prions enfin, Seigneur, avec l'assurance que tu accueilles les purs hommages de notre foi, de notre foi en ton secours, les témoignages irrécusables de notre piété émue et consciente, avec l'assurance que tu tiendras compte des sacrifices douloureux que nous avons faits pour le salut et la grandeur de la patrie; —nous te prions de faire rayonner bientôt à nos yeux, rayonner dans tout son éclat la victoire, la victoire couronnée par la paix, par le bonheur.

We finally you pray, Lord, with the assurance that you welcome the pure homage of our faith, our faith in thy help, the unimpeachable testimony of our emotional and conscious piety, with the assurance that you will hold account of the painful sacrifices we have made for the salvation and the greatness of the country; - we pray soon to shine victory in all its brilliance, victory in our eyes, victory crowned by peace, by happiness.

"A toi, Seigneur, la délivrance; à nous, ta bénédiction!" (Ps., 3,9). — Amen

"To you, Lord, grant; us, your blessing!" (Ps. 3.9). - Amen

J.-H. DREYFUSS,
Grand-rabbin de Paris

J.H. Dreyfuss,
Chief Rabbi of Paris